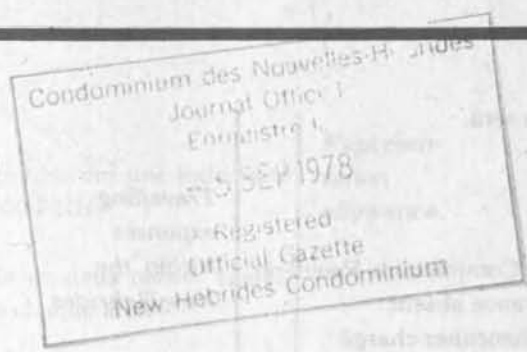


Vu 6/9/78 5/9/78

RF

ER



**GOVERNEMENT DES NOUVELLES-HEBRIDES**

**NEW HEBRIDES GOVERNMENT**

**JOURNAL OFFICIEL OFFICIAL GAZETTE**

**Condominium des Nouvelles-Hébrides**

**New Hebrides Condominium**

**Règlement Conjoint N° 4 de 1978**

**Joint Regulation No. 4 of 1978**

Rendant exécutoire la Délibération N° 1 de 1977 de l'Assemblée Représentative des Nouvelles-Hébrides en date du 6 Décembre 1977 fixant les indemnités dues aux Conseillers de l'Assemblée Représentative des Nouvelles-Hébrides.

*TO PUT INTO EFFECT the Resolution of the Representative Assembly No. 1 of 1977, passed the sixth day of December, 1977, to make provision for the allowances payable to Members of the Representative Assembly.*

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE  
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE  
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

*MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2 : 2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914 and Article 28 (3) of the Exchange of Notes of the fifteenth day of September, 1977.*

- VU les articles 2 (2) et 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

*Scheduled Resolution put into effect. 1. The Resolution of the Representative Assembly No. 1 of 1977, set forth in the Schedule, is hereby put into effect.*

- VU l'article 28 (3) de l'Annexe à l'Echange de Lettres effectué à Londres le 15 Septembre 1977 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française ;

*Short title and commencement 2. This Joint Regulation may be cited as the Representative Assembly (Members' Allowances) Regulation 1978 and shall have effect from the 29th day of November, 1977.*

ARRESENT :

*ENACTED at Vila the 12th day of May, 1978.*

**ARTICLE 1.** Est rendue exécutoire la délibération ci-après annexée de l'Assemblée représentative :

*For the Resident Commissioner Her Britannic Majesty's  
for the French Republic Acting Resident Commissioner*

- Délibération n° 1 de 1977 du 6 Décembre 1977 fixant les indemnités dues aux Conseillers de l'Assemblée.

*L. MERMET C.J. TURNER  
Le Chancelier*

**ARTICLE 2.** Le présent Règlement Conjoint qui prendra effet pour compter du 5 Décembre 1977 sera enregistré, com-

munié et publié partout où besoin sera.

Port-Vila, le 12 Mai 1978

p. Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides,  
C.J. TURNER

p. Le Commissaire-Résident de France absent  
Le Chancelier chargé de l'intérim,  
L. MERMET

### ANNEXE

#### 1<sup>o</sup>) Frais de voyage aux Nouvelles-Hébrides

a) Les frais de voyage aller-retour des membres de l'Assemblée Représentative, par la voie la plus directe pour participer aux séances de l'Assemblée ou aux réunions des Commissions de l'Assemblée, leur sont remboursés en totalité quel que soit le lieu où se tient cette réunion.

b) Le Secrétaire Général de l'Assemblée prend, à la demande des Conseillers, toutes les dispositions voulues pour leur voyage, y compris le paiement des billets de transport. Sur le vu des pièces justificatives, le Secrétaire Général de l'Assemblée rembourse les billets de transport à tout Conseiller ayant choisi d'organiser lui-même son voyage.

#### 2<sup>o</sup>) Frais de tournée

Les Conseillers représentant les zones rurales sont remboursés jusqu'à concurrence de 50.000 FNH par an et ceux représentant les zones urbaines jusqu'à concurrence de 20.000 FNH par an.

#### 3<sup>o</sup>) Frais de voyage pour mission à l'étranger

Tout Conseiller envoyé en mission à l'étranger à la demande de l'Assemblée Représentative est remboursé de ses frais de déplacement et de séjour. L'indemnité journalière de séjour sera fixée par la Commission Générale.

#### 4<sup>o</sup>) Indemnités de logement et de subsistance

Les membres de l'Assemblée Représentative, appelés pour assister aux réunions de l'Assemblée ou de ses commissions à quitter leur lieu de résidence habituelle, perçoivent une indemnité journalière de 3.000 FNH.

Le montant total des indemnités versées à ce titre est calculé sur la base du nombre de nuits passées hors du lieu de résidence.

#### 5<sup>o</sup>) Indemnités de présence

Les membres de l'Assemblée Représentative pourront percevoir, pour chacune des journées où ils ont assisté à une séance de l'Assemblée ou à une réunion de l'une de ses commissions, une indemnité de présence de 1.000 FNH. Le paiement de cette indemnité, ainsi que de celles prévues au paragraphe 4 ci-dessus, est assuré par le Secrétaire Général à la fin de chaque session de l'Assemblée. Des avances pourront être consenties à tout conseiller en faisant la demande.

### SCHEDULE

*Travelling expenses within the New Hebrides*

1. (a) The return travelling expenses of Members of the Assembly by the most direct route to attend sessions of the Assembly or meetings of any Committee of the Assembly shall be paid in full, in the case of a Committee wherever such meeting may be held.

(b) The Clerk of the Assembly shall, if any Member so requires, make all necessary travel arrangements, including payment of the fares. If a Member wishes to make his own travel arrangements, fares incurred by him will be refunded by the Clerk of the Assembly on production of the appropriate documents showing his expenditure.

*Touring expenses.*

2. Members representing rural constituencies shall receive reimbursement of touring expenses up to a maximum of 50.000 FNH in each year, and those representing urban areas shall receive reimbursement up to a maximum of 20.000 FNH in each year.

*Travelling expenses on overseas missions.*

3. Any Member sent upon a mission overseas at the request of the Representative Assembly shall receive reimbursement for his per diem and travelling expenses at rates fixed by the General Committee.

*Accommodation and subsistence allowance.*

4. Members of the Representative Assembly required, in order to attend meeting of the Assembly or its Committees, to leave their normal place of residence shall receive a daily allowance of 3.000 FNH; the total amount of allowance payable to Members under this head shall be calculated on the basis of the number of nights spent away from their normal place of residence.

*Attendance allowance.*

5. Members of the Assembly shall be entitled to receive an attendance allowance of 1.000 FNH for each day during which they attend a session of the Assembly or a meeting of any of its Committees. The payment of the attendance allowance and that provided for in paragraph 4 shall be made by the clerk of the Assembly at the end of each session of the Assembly ;

Provided that the Clerk of the Assembly may make payment of the same in advance to any Members who so request.

6") Indemnités de représentation

a) Les membres de l'Assemblée perçoivent une indemnité annuelle de représentation de 24.000 FNH.

b) Cette indemnité leur est versée en deux parties égales, payables en juin et en décembre de chaque année.

*Representa-  
tion  
allowance.*

6. (a) All Members of the Assembly shall be entitled a representation allowance of 24.000 FNH per annum.

(b) Such allowance shall be paid in two equal sums which shall be payable in June and December in each year.

## Condominium des Nouvelles-Hébrides

### Règlement Conjoint N° 5 de 1978

Rendant exécutoire la Délibération N° 1 de 1978 de l'Assemblée Représentative des Nouvelles-Hébrides en date du 17 Avril 1978 relative aux dispositions budgétaires et financières pour l'année 1978.

#### LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU les articles 2 (2) et 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

- VU l'article 28 (3) de l'Annexe à l'Echange de Lettres effectué à Londres le 15 Septembre 1977 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française ;

#### ARRETENT :

**ARTICLE 1.** Est rendue exécutoire la Délibération ci-après annexée de l'Assemblée Représentative des Nouvelles-Hébrides :

- Délibération N° 5 de 1978 du 17 Avril 1978 relative aux dispositions budgétaires et financières pour l'exercice 1978 (texte et annexe), arrêtée en recettes et en dépenses à la somme de UN MILLIARD SOIXANTE MILLIONS CENT TRENTE ET UN MILLE FRANCS NEO-HEBRIDAIS (1.060.131.000 F.NH) ou la contrevaletur en Livres Sterling au taux du change officiel.

**ARTICLE 2.** Le présent Règlement Conjoint qui prendra effet pour compter du 1er Janvier 1978, sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le 12 Mai 1978

p. Le Commissaire-Résident  
de sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides,

C.J. TURNER

p. Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides,

L. MERMET

## New Hebrides Condominium

### Joint Regulation No. 5 of 1978

*TO PUT INTO EFFECT the Resolution of the Representative Assembly No. 1 of 1978, passed the 17th day of April, 1978, to appropriate a sum not exceeding one billion, sixty million and one hundred and thirty-one thousand New Hebrides francs (1.060.131.000 FNH) or the equivalent thereof in pounds sterling at the current rate of exchange to the service of the Government of the New Hebrides for the year ending the 31st day of December, 1978.*

*MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2 : 2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914 and Article 28 (3) of the Exchange of Notes of the fifteenth day of September, 1977.*

*Scheduled  
Resolution put  
into effect.*

1. The Resolution of the Representative Assembly No. 1 of 1978, together with the Annexe thereto set forth in the Schedule is hereby put into effect.

*Short Title and  
commencement.*

2. This Joint Regulation may be cited as the Appropriation (1978) Regulation No. 5 of 1978 and shall have effect from the 1st day of January, 1978.

*ENACTED at Vila this 12th day of May 1978.*

*For the Resident Commissioner  
for the French Republic*

L. MERMET  
Le Chancelier

Her Britannic Majesty's  
Acting Resident Commissioner  
C.J. TURNER

#### SCHEDULE

*Amount of Budget 1. The revenue and expenditure of the recurrent budget of the Government of the New Hebrides for the year 1978 shall be balanced at one billion, sixty million and one hundred and thirty-one thousand New Hebrides francs (1.060.131.000 FNH) or the equivalent thereof in pounds sterling at the current rate of exchange.*

## ANNEXE

**ARTICLE 1.** Le Budget Ordinaire du Gouvernement des Nouvelles-Hébrides (exercice 1978) est arrêté en recettes et en dépenses à la somme d'un MILLIARD, SOIXANTE MILLIONS, CENT TRENTE ET UN MILLE FRANCS NEO-HEBRIDAI (1.060.131.000) ou la contrevaieur en livres sterling au taux de change officiel.

**ARTICLE 2.** Dans la limite de ce montant, les dotations de crédits gagés sur les recettes ordinaires et extraordinaires du Gouvernement et affectés au fonctionnement des services pour l'exercice budgétaire se terminant le 31 Décembre 1978, seront conformes au tableau des répartitions joint en annexe.

**ARTICLE 3.** Sous réserve des pouvoirs de l'Assemblée Représentative, le Gouvernement pourra autoriser le Chef du Service des Finances à exercer le contrôle des recettes et des dépenses du présent exercice conformément aux dispositions du Règlement Conjoint N° 10 de 1957 et dans les limites fixées par cette autorisation sans que le montant total des dépenses puisse excéder le montant des crédits figurant à l'Article 1 ci-dessus.

**ARTICLE 4.** En cas d'urgence et en dehors des sessions de l'Assemblée, des crédits supplémentaires dans la limite de CINQ MILLIONS DE FNH (5.000.000 FNH) peuvent être ouverts et des virements entre chapitres opérés par décisions du Ministre des Finances. Ces décisions devront être soumises dans les plus brefs délais à l'Assemblée ou la Commission Générale pour ratification.

**ARTICLE 5.** Le Gouvernement complètera la réglementation existante afin de permettre la taxation à l'exportation de l'huile de coco et des tourteaux de coprah selon les modalités qui paraîtront les mieux appropriées pour maintenir le niveau des recettes issues du coprah, tout en permettant aux produits transformés de demeurer concurrentiels sur le marché mondial.

**ARTICLE 6.** Vu la priorité que constitue le développement des îles, l'Assemblée représentative :

- invite le Gouvernement à assurer le contrôle de l'exécution des projets financés ou approuvés par les aides extérieures ;

- autorise des prélèvements sur les réserves constituées à partir de l'excédent de l'exercice 1977 jusqu'à un montant de 80.000.000 FNH pour le financement de projets dans le cadre du Budget de développement ;

- donne pouvoirs à la Commission Générale de ratifier l'utilisation de ces crédits par tranches de 10.000.000 FNH.

## ANNEXE

Chapitre	FNH
1. Judiciaire	11.580.000

*Appropriation and Expenditure in the service of 1978.*

2. There shall be issued from General Revenue and other funds of the Government and applied for the service of the year ending on the 31st day of December 1978, a sum not exceeding the amount specified in section 1 and the same shall be appropriated as set out in the Annex.

*Control of Expenditure.*

*JR.No. 10 of 1957.*

3. Subject to the powers of the Representative Assembly, the Government may authorise the Treasurer to control expenditure and revenue of this Budget in accordance with the provisions of the Joint Regulation No. 10 of 1957 within the limits defined by such authorisation and such expenditure shall not exceed the amount specified in Section 1.

*Emergency additional credits.*

4. In urgent cases and when the Assembly is not in session, additional credits not exceeding five million New Hebridean francs (5.000.000.FNH) may be opened and amounts transferred from one head to another by decision of the Minister of Finance. Such decisions shall, as soon as possible, be tabled to the Representative Assembly or to the General Committee for approval.

*Taxation upon the export of coconut oil and copra cake.*

5. The Government shall amend the legislation in force, so as to provide for taxation in the most appropriate manner, upon the export of coconut oil and copra cake, so that the level of revenue from copra shall be maintained whilst ensuring that the prices of these locally processed products remain competitive on the world market.

*Development expenditure.*

6. Considering that the development of the islands should have priority, the Representative Assembly :

- requests the Government to control the implementation of projects financed or approved by external aid sources.

- authorizes draw-downs from the reserve funds arising from the 1977 Budget surplus up to an amount of eighty million New Hebridean francs (80.000.000 FNH) for financing projects within the context of the Development Budget.

- empowers the General Committee to ratify the use of these funds in installments of 10.000.000 FNH.

2.	Finances et Magasin	31.458.000
3.	Personnel, Affaires Intérieures	30.623.000
4.	Postes et Téléphones	66.134.000
5.	Radio	63.010.000
6.	Météorologie	29.623.000
7.	Mines et Hydrologie	7.619.000
8.	Conservation Foncière	4.564.000
9.	Topographie	28.423.000
10.	Agriculture	51.280.000
11.	Santé	33.676.000
12.	Douanes	26.252.000
13.	Contributions aux Services Sociaux	100.000.000
14.	Subventions	26.870.000
15.	Retraites et Pensions	50.318.000
16.	Milices et Prisons	5.871.000
17.	Ports et Marine	23.903.000
18.	Travaux Publics/personnel	72.980.000
19.	Travaux Publics/entretien	81.413.000
20.	Statistiques	8.238.000
21.	Dépenses diverses de fonctionnement	76.093.000
22.	Dettes Publiques	115.776.000
23.	Affectations	8.000.000
24.	Aviation Civile	50.138.000
25.	Radiodiffusion	2.140.000
26.	Assemblée Représentative	24.325.000
27.	Premier Ministre	8.030.000
28.	Ministère des Finances	2.050.000
29.	Ministère des Ressources Naturelles	4.900.000
30.	Ministère des Affaires Intérieures	7.312.000
31.	Ministère des Transports et Communications	2.628.000
32.	Ministère des Affaires Sociales	2.266.000
33.	Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme	2.638.000
	ou la contrevaletur en livres sterling	1.060.131.000

## Condominium des Nouvelles-Hébrides

### Décision Conjointe N° 25 de 1978

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE  
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE  
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU l'article 8, & 6 du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

- VU la décision conjointe N° 23 de 1978 ;

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE  
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE  
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU l'article 8, & 6 du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

- VU la décision conjointe N° 23 de 1978 ;

## ANNEXE

HEAD OF EXPENDITURE	FNH
1. Judicial	11.580.000
2. Finances and Stores	31.458.000
3. Establishment, Internal Affairs	30.623.000
4. Posts and Telecommunications	66.134.000
5. Radio	63.010.000
6. Meteorological	29.623.000
7. Mines and Hydrology	7.619.000
8. Lands Registry	4.564.000
9. Surveys	28.423.000
10. Agriculture	51.280.000
11. Medical	33.676.000
12. Customs	26.252.000
13. Contributions to Social Services	100.000.000
14. Subventions	26.870.000
15. Pensions	50.318.000
16. Police and Prisons	5.871.000
17. Ports and Marine	23.903.000
18. Public Works Administration	72.980.000
19. Public Works (Recurrent)	81.413.000
20. Statistics	8.238.000
21. Miscellaneous Common Services	76.093.000
22. Public Debt	115.776.000
23. Appropriations	8.000.000
24. Civil Aviation	50.138.000
25. Broadcasting	2.140.000
26. Representative Assembly	24.325.000
27. Chief Minister	8.030.000
28. Ministry of Finance	2.050.000
29. Ministry of Natural Resources	4.900.000
30. Ministry of Internal Affairs	7.312.000
31. Ministry of Transport and Communications	2.628.000
32. Ministry of Social Services	2.266.000
33. Ministry of Commerce, Industry and Tourism	2.638.000
	1.060.131.000

## New Hebrides Condominium

### Joint Decision No. 25 of 1978

*In Exercise of the powers conferred by Article 8 : 6 of the Anglo-French Protocol of 6th August 1914 as amended by the Exchange of Notes between the British and French Governments made at London on 10th November 1976, the Resident Commissioner for the French Republic and Her Britannic Majesty's Resident Commissioner,*

### HEREBY DECIDE

1. Christian DEGLIN is empowered to preside over the Native Court in Central District No. 1 in place of John

DECIDENT :

**ARTICLE 1.** M. Christian DEGLIN est habilité à présider le Tribunal Indigène de la Circonscription des Iles du Centre 1 à l'occasion de l'affaire WILLY MAFFEY - WILLY SAMSON, en remplacement de M. Jean-François AUBRY.

**ARTICLE 2.** La présente Décision Conjointe sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera.

Port-Vila, le 10 Août 1978

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides,

J.J. ROBERT

---

### Condominium des Nouvelles-Hébrides

#### Décision Conjointe N° 26 de 1978

Relative au taux de change officiel

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE  
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE  
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

VU le Règlement Conjoint N° 6 de 1973 ;

VU la Décision Conjointe N° 13 de 1978.

DECIDENT :

**ARTICLE 1.** En vue des paiements effectués par ou au profit de l'Administration Conjointe, le taux officiel est fixé comme suit à compter du 10 Août 1978 à 10 heures :  
100 Francs Néo-Hébridais = 125 Cents Australiens.

**ARTICLE 2.** La présente Décision Conjointe, qui abroge la Décision Conjointe N° 13 de 1978, sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera selon la procédure d'urgence et prendra effet du jour de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 10 Août 1978

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

L'Inspecteur Général en  
Mission chargé des fonctions  
de Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides,

J.J. ROBERT

François AUBRY for the purpose of trying the prosecution of WILLY MAFFEY and WILLY SAMSON.

2. This Joint Decision shall come into operation on the date of its publication in the Official Gazette.

MADE at Vila this 10th day of August 1978.

The Resident Commissioner    Her Britannic Majesty's  
for the French Republic       Resident Commissioner

J.J. ROBERT

J.S. CHAMPION

---

### New Hebrides Condominium

#### Joint Decision No. 26 of 1978

Acting in pursuance of the provisions of Section 1 of the Monetary Provisions Regulation No. 6 of 1973, the Resident Commissioners

#### HEREBY DECIDE

1. That Joint Decision No. 13 of 1978 is hereby repealed
2. That the official rate of exchange is hereby fixed at 100 New Hebrides Francs = 125 Australian Cents.
3. This Decision shall upon its prior publication in the Condominium Gazette take effect from 1200 hours on 10th August 1978.

MADE at Vila this tenth day of August 1978.

Inspector General Robert       Her Britannic Majesty's  
Exercising the powers of       Resident Commissioner  
French Resident Commissioner

J.J. ROBERT

J.S. CHAMPION

---

### Port-Vila Municipality

#### By-Law No. 7-78

TO AMEND BY-LAW No. 7 76 PROVIDING FOR THE  
PREVENTION OF NUISANCE.

MADE by the Mayor under the provisions of Joint Regulation No. 1 of 1975, and Joint Rules No. 31 of 1973.

1. Section 8 of By-Law No. 7 of the fifteenth of September 1976 is amended by the addition of the following subsection :  
"4) If the Unelco electricity cables are so sited that, in the case of a dwelling-house an extension of the network fifty-five metres in length would be required, and in the case of premises being used for commercial or small or large scale industrial

## Municipalité de Port-Vila

Arrêté N° 7-78

MODIFIANT L'ARRETE MUNICIPAL N° 7-76  
SUR LES NUISANCES

Le Maire,

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1975

VU l'Arrêté Conjoint N° 31 de 1975

VU le vote du Conseil Municipal en sa séance du 4 Août 1978.

ARRETE :

**ARTICLE 1.** L'Article 8 de l'Arrêté Municipal N° 7 du 17 Septembre 1976 est modifié par l'adjonction d'un quatrième paragraphe ainsi rédigé :

4°) Que la situation des lignes de distribution de courant électrique de l'Unelco exige un branchement de plus de cinquante cinq mètres de longueur lorsqu'il s'agit d'une maison d'habitation et de quatre vingts mètres s'il s'agit de locaux à usage commercial, industriel ou artisanal.

**ARTICLE 2.** Les infractions au présent Arrêté sont classées à la troisième catégorie du Règlement Conjoint N° 29 de 1977.

**ARTICLE 3.** Le présent Arrêté sera publié au Journal Officiel du Gouvernement, affiché et communiqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le 10 Août 1978

Le Maire,

R. DELAVEUVE

## Municipalité de Port-Vila

Arrêté N° 8-78

Le Maire,

VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1975

VU l'arrêté Conjoint N° 25 de 1976.

ARRETE :

**ARTICLE 1.** Tout véhicule utilisé pour le transport en commun public des personnes dans la ville de Port-Vila et à l'intérieur des limites de la Municipalité devra obligatoirement être muni d'une porte d'accès située sur le côté droit de la carrosserie et seule, cette porte pourra être utilisée pour embarquer et débarquer les passagers sur les voies et places publiques.

purposes, an extension of the network eighty metres in length would be required."

2. Offences against this by-law shall be classified in the third category as provided in Joint Regulation No. 29 of 1977.

3. This by-law shall come into force on the date of its publication in the Government Gazette.

Made at Port-Vila, 10 August 1978.

The Mayor

R. DELAVEUVE

## Port-Vila Municipality

- BY - LAW No. 8-78

MADE by the Mayor under the provisions of Joint Regulation No. 1 of 1975 and Joint Rules No. 25 of 1976.

1. All vehicles used for public transport within the boundaries of the Municipality of Port-Vila shall be provided with access doors on the right hand side and passengers shall enter or alight out of such vehicles from or on to the street or other public place through these doors only.

2. The use of a door on the lefthand side of such vehicles to pick up or set down passengers shall constitute an offence against this by-law, an offence which shall be classified in the fourth category as defined by Joint Regulation No. 29 of 1977.

3. As an interim measure, a period of three months with effect from the date of publication of this by-law, is given to all bus owners whose vehicles have access doors on the lefthand side only, to comply with the provisions of this by-law.

4. This by-law shall come into force on the date of its publication in the Government Gazette.

Made at Port-Vila, 10 August 1978

The Mayor

R. DELAVEUVE

## New Hebrides Government Chief Minister

Original French

Ministerial Decision No. 60 PM-AFS

TO PROVIDE for an appointment in the Ministry of Social Affairs

MADE by the Council of Ministers, following the proposal of the Minister of Social Affairs, and with the agreement of the French Resident Commissioner.

**ARTICLE 2.** Le fait d'utiliser une porte située sur le côté gauche de la carrosserie pour embarquer ou débarquer des passagers constitue une infraction qui est classée à la quatrième catégorie du Règlement Conjoint N° 29 de 1977.

**ARTICLE 3.** Atitre transitoire, il est accordé un délai de trois mois à compter de la publication du présent arrêté à tous les propriétaires de bus dont la carrosserie ne comporte qu'un accès situé sur le côté gauche de la carrosserie, pour se mettre en règle avec les dispositions du présent arrêté.

**ARTICLE 4.** Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Gouvernement, affiché et communiqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le 10 Août 1978

Le Maire,  
R. DELAVEUVE

## Gouvernement des Nouvelles-Hébrides

Premier Ministre

Original : Français

Arrêté N° 60 PM-AFS

Portant nomination au Cabinet du Ministre des Affaires Sociales

LE PREMIER MINISTRE

- Vu le Règlement Conjoint N° 1 de 1978 portant création d'un Conseil des Ministres aux Nouvelles-Hébrides ;

- VU l'accord du Commissaire-Résident de France ;

- Sur la proposition du Ministre des Affaires Sociales.

ARRETE :

**ARTICLE 1.** Monsieur Pierre REICHERT est nommé Conseiller Technique pour la Jeunesse et les Sports.

**ARTICLE 2.** Le présent Arrêté sera publié et communiqué partout où besoin sera et entrera immédiatement en application.

Port-Vila, le 28 Juillet 1978.

Le Premier Ministre      Le Ministre des Affaires Sociales  
G.K. KALSAKAU            G. LEYMANG

1. M. Pierre REICHERT is hereby appointed Technical Adviser for Youth and Sports.

2. The present Decision shall be published in the New Hebrides Official Gazette, and shall come into effect immediately.

MADE at PORT-VILA this 28th day of July 1978.

Minister of Social Affairs      Chief Minister  
G. LEYMANG                      G.K. KALSAKAU

## New Hebrides Condominium Santo

### Luganville Municipality

#### Municipal By-Law 78-3-6

fixing the rate of the Municipal Property-Tax for 1978.  
The MAYOR of LUGANVILLE,

Considering the provisions of Joint Regulations 1\_75 and 1\_76,

Considering the provisions of Joint Regulation 26\_77 providing for a Municipal Property Tax,

Considering Joint Rules 10 and 20 of 1977, providing for the assessment and levying of Municipal Property Tax,

Considering Joint Rules 17\_77 fixing the levying dates on 15th April and 15th. October of each year,

Considering the approval of the Municipal Council at meeting of 06th. March, 1978,

DECIDES :

**SECTION 1.-** To compensate the abolishing of the sanitation Tax, the rate of the Municipal Property Tax for 1978 is hereby fixed at FOUR FIFTY PERCENT (4,5%) of the rental value of each property situated within the Luganville Municipality limits.

**SECTION 2.-** The present By-Law cancels By-Law 77\_9\_2.

**SECTION 3.-** The present By-Law shall come into effect on the date of its publication in the Condominium Gazette.

Luganville, 06th March 1978.

The Mayor,                      Approved  
M. NOEL                              V. BOULEKONE





VU le Règlement Conjoint N° 18 du 1977, fixant les conditions d'abattage des animaux de boucherie destinés à la consommation de PORT-VILA et de LUGANVILLE et pour l'exportation, et notamment ses article 4 et 36,

VU la proposition du Ministre des Ressources Naturelles,

Le Conseil des Ministres entendu,

#### DECIDE

**ARTICLE 1.** Tout exploitant d'un abattoir pour l'abattage des animaux de boucherie destinés à la consommation de PORT-VILA et de LUGANVILLE et pour l'exportation ne pourra obtenir l'agrément prévu par l'article 4 du Règlement Conjoint N° 18 de 1977 qu'après avoir accepté et signé un cahier des charges conforme au modèle ci-annexé.

**ARTICLE 2.** Les tarifs d'abattage et frais d'intervention seront communiqués pour homologation au Ministère des Ressources Naturelles et au Ministère des Finances avant l'agrément initial de l'abattoir. Toute modification à ces tarifs devra faire l'objet d'une demande adressée aux services compétents et les nouveaux tarifs ne deviendront applicables qu'après homologation.

**ARTICLE 3.** La présente Décision qui entrera en vigueur à la date de sa signature, sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera.

Port-Vila, le 17 Août 1978.

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme,

A.C. MALERE

Le Ministre des Ressources Naturelles,

A. RAVUTIA

Le Premier Ministre,

G.K. KALSAKAU

#### ANNEXE

#### CAHIER DES CHARGES

ENTRE :

le Gouvernement des Nouvelles-Hébrides, représenté par  
d'une part,

ET :

l'Exploitant d'un abattoir agréé selon le R.C. N° 18 de 1977,  
d'autre part,

*Section 2 : The aim of the present Agreement shall be to introduce the notion of a "public service" into the operation of an abattoir, which has received a Certificate of Approval, in accordance with the provisions of Joint Regulation No. 18 of 1977, by virtue of the undertaking thereby made by the NH Government to direct all slaughtering operations for butchery purposes and meat marketing, through the said abattoir, and thus creating a de facto monopoly for the said abattoir.*

*Section 3 : A slaughtering monopoly shall in no way signify a meat wholesale monopoly. A butcher, canner, or exporter may sign purchase contracts with a breeder, and pay the abattoir for services rendered. The operator of an approved abattoir may on no account refuse to provide the said services to any person involved in the meat trade. Each such application shall be included within the normal time-limit, in the ordinary killing timetable. Priority shall be given to killings required for animal health reasons, upon the advice of the Chief Veterinary officer.*

*Section 4 : The operator of an approved abattoir shall undertake both to obtain live animals, and to remove carcasses after cold storage in a correct manner. Wherever he is not in a position to undertake these services himself, he shall be responsible for signing the necessary contracts with the breeders, transporters, cold storage concerns and all other parties involved in the meat industry.*

*Section 5 : The operator of an approved abattoir shall undertake to submit, for official approval by the competent Government Authorities, his proposed slaughter rates per head for each category of meat; these rates shall be accompanied by the appropriate justifications, and may on no account be amended without the prior approval of the said Authorities.*

*Section 6 : Should the competent Authorities judge that for technical or financial reasons, an operator of an approved abattoir fails to provide the services required by this Agreement, they may at any time withdraw or cancel the Certificate of Approval of the said abattoir.*

*Section 7 : The operator of an approved abattoir shall undertake to provide the competent Authorities with all the relevant account concerning his operating costs; in particular, at the end of each financial year, the operating accounts showing profits and losses, and on an overall balance statement certified by a chartered accountant shall be provided to the competent Authorities.*

*Section 8 : The operating rates and costs of an approved abattoir shall be approved by the Minister of Finance, upon the recommendations of an interministerial committee composed of representatives of the Ministry of Commerce, Industry and Tourism and the Ministry of Natural Resources.*

*Section 9 : The operator of an approved abattoir shall recognize that any attempt on his part to present inexact or false accounts shall result in the cancellation of the Certificate of Approval, and notwithstanding any other provisions of the said Agreement, may lead to criminal proceedings.*

*Section 10 : He is herewith expressly stated that the New*

Il est convenu et accepté ce qui suit :

**ARTICLE 1.** Dans la présente convention, toute référence relative à l'abattage des animaux de boucherie se rapporte aux termes et prescriptions du R.C. N° 18 de 1977, qui s'applique dans son ensemble.

**ARTICLE 2.** La présente convention a pour objet de faire intervenir la notion de "service public" dans le fonctionnement d'un abattoir agréé selon le R.C. N° 18 de 1977 en raison de l'obligation faite par l'Etat d'utiliser cet abattoir pour toute opération d'abattage d'animaux de boucherie et de commercialisation des viandes, ce qui se traduit par un monopole de fait accordé à l'abattoir agréé.

**ARTICLE 3.** Monopole d'abattage ne signifie en aucun cas monopole d'achat du bétail ou des viandes. Un boucher, un conserveur, un exportateur peuvent passer des contrats d'achat avec un éleveur et utiliser les services de l'abattoir agréé en tant que prestataire de services. L'exploitant d'un abattoir agréé ne peut en aucun cas refuser cette intervention au bénéfice d'un industriel de la viande, quel qu'il soit. Cet abattage devra être intégré, dans des délais normaux, au calendrier d'abattage. Priorité sera donnée à l'abattage sanitaire, sur avis vétérinaire.

**ARTICLE 4.** L'exploitant s'engage à ce que l'approvisionnement de l'abattoir en bétail vif soit correctement assuré, et à ce que l'évacuation des carcasses après stockage au froid se fasse dans de bonnes conditions. Il lui appartient de passer tous accords nécessaires, s'il n'assure pas lui-même ces services, avec les éleveurs, transporteurs, entrepôts frigorifiques, et en général toutes les parties concernées par l'industrie de la viande.

**ARTICLE 5.** L'exploitant d'un abattoir s'engage à soumettre pour homologation par les services compétents du Gouvernement, les taux d'abattage par tête qu'il entend pratiquer pour chaque catégorie ; ces prix devront être justifiés et ne pourront être modifiés sans accord préalable des dits services.

**ARTICLE 6.** L'exploitant pourra se voir retirer à tout moment le bénéfice de l'agrément d'un abattoir dans la mesure où il sera prouvé qu'il va à l'encontre des services attendus, que ce soit pour des motifs techniques ou économiques.

**ARTICLE 7.** L'exploitant d'un abattoir agréé s'engage à fournir aux services compétents du Gouvernement tous les documents comptables justificatifs de leurs frais d'intervention en particulier chaque année en fin d'exercice comptable, les comptes d'exploitation et de profits et pertes, ainsi que le bilan certifié par un expert comptable patenté.

**ARTICLE 8.** Les taux et prix d'intervention de l'exploitant d'un abattoir agréé seront homologués par les services du Ministère des Finances, après étude et avis d'une commission inter-ministérielle composée de représentants des Ministères du Commerce et des Ressources Naturelles.

*Hebrides Government shall in no way be held responsible for the management of an abattoir which shall remain purely private concern.*

## New Hebrides Government

### Gazette Notice No. 9 of 1978

*It is hereby notified for general information that the Minister of Internal Affairs has registered the following Minister of Religion as a Minister for celebrating marriages.*

<i>Name</i>	<i>Denomination</i>
<i>Jack TASO</i>	<i>Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints.</i>

**ARTICLE 9.** L'exploitant reconnaît que toute tentative de sa part de présenter un bilan inexact ou falsifié de quelque manière que ce soit entraînera le retrait définitif de l'agrément, sans préjudice des poursuites judiciaires auxquelles il s'exposerait.

**ARTICLE 10.** Il est expressément précisé que la gestion de l'abattoir conserve un caractère privé et ne saurait en aucun cas engager la responsabilité du Gouvernement des Nouvelles-Hébrides.

---

## Gouvernement des Nouvelles-Hébrides

### Avis N° 9 de 1978

A été habilité à célébrer les mariages par le Ministre des Affaires Intérieures le Ministre du Culte dont le nom figure ci-après :

Nom	Dénomination
Jack TASO	Eglise de Jésus-Christ des Saints du Dernier Jour

---